

УДК 81'322.4

ПРОБЛЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИКО- УПРАВЛЕНЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ

Корнилова Т. В.

Донецкий национальный технический университет

tatyana-unttd@mail.ru

На факультете экономики и менеджмента Донецкого национального технического университета большое внимание уделяется формированию переводческой компетенции у студентов. В цикл языкового обучения включена дисциплина «Теория и практика перевода» (ТПП). Целью ее преподавания является создание достаточной теоретической базы для формирования навыка перевода (устный, письменный перевод, реферирование, аннотирование, обзор, пересказ и т.д.); развития умения передавать содержание профессиональной информации с иностранного языка (ИЯ) средствами родного языка. По окончании курса ТПП студенты получают дополнительную квалификацию «Переводчик в профессиональной сфере». Главными методическими подходами преподавания являются личностно-ориентированный и деятельностный [1, с.52-53]. Исходя из чего, типы текстов, с которыми работают студенты, тематически отвечают их специализации и представляют собой типичные образцы профессионального подязыка (научные публикации по экономике, статьи из профессиональных журналов, контракты, и т. п.). Важными критериями отбора иноязычных материалов (как письменных, так и устных), являются их функциональная необходимость, аутентичность, неадаптированность. Такая организация обучения отвечает дидактическим принципам контекстности, системности, осознанности, опоры на опыт обучающегося; способствует установлению межпредметных связей.

В ходе выполнения письменного перевода современные студенты не ограничиваются традиционными бумажными лексикографическими источниками и справочниками, активно используя с разной степенью эффективности электронные ресурсы. Здесь возникает проблема разумного применения информационных технологий. Несмотря на то, что преподаватели ориентируют учащихся на самостоятельную, осознанную работу, иногда случается так, что минуя важные логические этапы переводческой деятельности (подготовка, предпереводческий анализ текста, планирование), студенты сразу приступают к машинному переводу. Поскольку они стремятся скорее понять смысл текста-оригинала, получить конечный результат с наименьшей затратой времени. Таким образом, поставленные цели и задачи обучения не достигаются, а польза применения информационных технологий студентами сводится к нулю.

Студенты-экономисты и менеджеры, являясь лингвистами, подходят к ИЯ не как к объекту изучения (что свойственно филологическому образованию), а как важному атрибуту их профессиональной деятельности,

одному из средств ее осуществления. Они нацелены на практическое овладение ИЯ. Поэтому перевод для них также является больше средством и актом межъязыковой профессиональной коммуникации, чем лингвистическим процессом [1, с.51-52]. При этом стоит отметить, что без глубокого понимания структуры языка невозможно достичь высокого уровня владения ИЯ. Дисциплина ТПП помогает органично соединить языковую теорию и практику. С одной стороны, выполняя перевод, студенты на практике применяют теоретические знания, полученные на занятиях ТПП. С другой стороны, учащиеся продолжают развивать свою языковую компетенцию, углублять знания через анализ сложных грамматических, лексических, стилистических и др. явлений. Следует подчеркнуть, что это возможно только при правильном методическом подходе.

Решить вопрос мотивации к письменному переводу и привлечь внимание студентов к переводческой деятельности можно с помощью рационального использования электронных ресурсов [2]. Они будут делать процесс перевода более интересным и продуктивным, а также продвигать процесс изучения ИЯ. В первую очередь интерес представляют электронные лексикографические источники: толковые, тематические, многоязыковые переводные, словари синонимов и др. Здесь стоит предостеречь студентов от использования таких ресурсов, которые допускают свободное редактирование их содержания (например, Мультитран), что существенно снижает кредит доверия к источникам. Преимуществами использования электронных словарей по сравнению с бумажными версиями являются легкий доступ, удобство работы, высокая скорость поиска и обработки информации и т. д. Чаще всего они обладают такими важными критериями как наличие специальных терминов и тематически ориентированной лексики, примеров для проверки лексической сочетаемости, грамматической справки и т. д. Изучение словарной статьи, обладающей гиперссылками, способствует многосторонней работе с лексикой. В силу перечисленных достоинств, электронные словари облегчают процесс обучения переводу, позволяя экономить время и усилия учащихся.

Заинтересовать процессом перевода студентов-экономистов и менеджеров возможно с помощью средств автоматизированного перевода (Computer-Aided Translation Tools), который выполняется на компьютере с использованием информационных технологий. От машинного перевода он отличается тем, что процесс перевода осуществляется самим студентом, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст за меньшее время и с лучшим качеством (человеко-машинный перевод [3, с. 128]). Такая оптимизация процесса не исключает его осознанности и ориентированности на самостоятельную работу. Программы типа TRADOS, MemoQ, OmegaT, и др. обладают так называемой Translation Memory (накопление переводческой памяти), которая позволяет создавать личную переводческую базу, тематический глоссарий, содействует единообразию перевода больших или однотипных текстов и т.д. Несомненно, такая работа будет содействовать развитию переводческой интуиции, глубокому анализу языковых явлений.

Таким образом, использование электронных средств в обучении профессиональному переводу должно способствовать развитию логики, «чувства языка», стимулировать интерес к интеллектуальному труду, а не исключать или ослаблять его.

Список литературы:

1. Корнилова Т. В. Методологические принципы обучения переводу студентов специальностей «Международная экономика» и «Внешнеэкономическая деятельность предприятия» // Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии: Материалы Республик. науч.-практ. семинара (25 февр. 2016 г.). Горловка: Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2016. 204 с. – С. 50-53.
2. Убин И.И. Современные средства автоматизации перевода: надежды, разочарования и реальность // Перевод в современном мире. М.: ВЦП, 2001. – С. 60-69.
3. Шевчук В. Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. М.: Либрайт, 2010. 131 с.